

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Tercera lengua extranjera I Francés (C1.2)
<b>Código</b>	E 000006205
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	1º
<b>Créditos ECTS</b>	10
<b>Carácter</b>	Optativa
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Francés
<b>Descriptor</b>	Comunicación en lengua francesa, comunicación oral, comunicación escrita; nivel avanzado de dominio operativo eficaz;

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Nadia Rodríguez Ortega
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Despacho 405 Sede Cantoblanco
<b>e-mail</b>	nrodriguez@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	Ext. 4261
<b>Horario de tutorías</b>	Previa cita por mail.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La presente asignatura está dirigida a estudiantes con nivel C.1 en francés. Está orientada a la adquisición de las competencias fijadas en el marco común Europeo de referencia para las lenguas de este nivel y se centra en el perfeccionamiento de la lengua francesa y estructuración de discursos orales y escritos.</p> <p>Se estudiarán problemáticas y temáticas del mundo contemporáneo con el fin de perfeccionar la comunicación oral y escrita en diferentes áreas de conocimiento. Se profundizará en aspectos de corrección gramatical, competencia comunicativa oral y escrita de discursos especializados con léxico relacionado con los temas, morfosintaxis, fonética, comprensión auditiva y escrita de discursos especializados. Los documentos propuestos son todos auténticos y muy diversos en tipos de discursos, fuentes y registros.</p> <p>Esta asignatura pretende ser también una apertura al mundo francófono, a su literatura y riqueza multicultural.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>

	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	<b>Habilidades interpersonales</b>	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.
	RA3	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.
CGP13	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.
CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>Sistémicas</b>		
CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	Se orienta a la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza.
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.
CGS22	<b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
<b>Competencias específicas</b>		
CE10	<b>Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales</b>	
	RA1	Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.
	RA2	Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.

	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida.
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE11	<b>Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</b>	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos complejos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto de manera competente.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto de manera competente.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto de manera competente.
CE12	<b>Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.</b>	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel avanzado.
	RA2	RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel avanzado.
CE13	<b>Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</b>	
	RA1	Sabe identificar de manera competente las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja de manera competente las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta de manera competente en un texto referencias culturales de diversa índole.
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.
	RA6	Detecta y analiza de manera competente distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.
CE14	<b>Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</b>	
	RA1	Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.

	RA2	Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua francesa.
	RA3	Está muy familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).
	RA4	Conoce en profundidad los distintos medios de comunicación de los países de habla francesa.
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica de manera competente el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla francesa.
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas de manera competente.
CE16	<b>Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</b>	
	RA1	Tiene conocimientos profundos sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua francesa.
	RA2	Tiene conocimientos profundos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan la lengua francesa.
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla francesa.
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) de manera competente.
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla francesa.
	RA6	Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de habla francesa.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Bloque I: Langue et grammaire</b>
Tema 1 : Subjonctif présent- passé. Conditionnel présent-passé. Passé-simple. Passé-antérieur. Gérondif et participe. Plus-que- parfait.
Tema 2: Les relations logiques : expressions de but, de la cause et de la conséquence
Tema 3: Prépositions connecteurs
Tema 4 : Compréhension, synthèse des documents écrits, essai argumenté et dissertation
<b>Bloque II: Francophonie</b>
Tema 5:

Géographie
Tema 6: Enjeux politique
Tema 7: Société
Tema 8: Littérature
<b>Bloque III: Politique et société : hier, aujourd'hui et demain</b>
Tema 9: Lecture et compréhension d'articles de presse sur la société, la culture, la politique et le multiculturalisme.
Tema 10: Exposition et production orale sur les thèmes politique et société
Tema 11: Écoute de documents authentiques, politique et société
Tema 12 : Les grands philosophes

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>		
<p>La enseñanza se compone de clases presenciales y no presenciales que incitan al alumno a ser responsable de su propio aprendizaje y a evaluar constantemente su progresión.</p> <p>La documentación será facilitada por el profesor y además el alumno debe aprender a documentarse a partir de los diversos recursos.</p> <p>El alumno debe comprometerse a realizar con asiduidad las tareas no presenciales para asegurar un progreso adecuado en el aprendizaje de la lengua francesa. En MOODLE, el profesor pondrá a disposición de los alumnos el material necesario para favorecer un aprendizaje eficiente.</p>		
<b>Actividades formativas</b>	<b>Competencias</b>	<b>Porcentaje de presencialidad</b>
<p><b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b> Sesiones dedicadas a la presentación de los principales temas de forma clara, estructurada y motivante para el alumno; de esta manera se le anima a la investigación y profundización de los conceptos explicados.</p> <p>Estas sesiones irán acompañadas del material que el alumno puede disponer en clase o el que él mismo aporte de su búsqueda.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>100%</p>

<p><b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</b>  Los estudiantes trabajarán en la resolución de ejemplos, ejercicios, muestras planteados por el profesor o por los propios estudiantes a partir de un texto, una lectura, un audio, un documento gráfico...etc.  Para constatar el progreso gradual en el aprendizaje profundo y sólido de los conceptos expuestos.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>35%</p>
<p><b>Trabajos individuales/grupales (AF3)</b>  Una o varias personas han de elaborar y presentar temas de sociedad, política y cultura, elegidos por ellos o propuestos por el profesor.  Este tipo de actividad requiere una preparación previa por parte de los participantes y búsqueda de información que apoye y argumente las tesis propuestas.  La temática de los trabajos versará sobre los siguientes ámbitos: de sociedad, política y cultura, francofonía</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>12%</p>
<p><b>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</b>  Esta actividad consiste en la presentación ante el profesor, el resto de compañeros y cualquier otro público invitado o participante y se puede realizar de manera individual o por grupo.  Se valorará el dominio del tema expuesto, la organización, coherencia y cohesión conceptual y estructural, la claridad y la pertinencia de lo expuesto, el respeto y cumplimiento de las distintas fases tanto del trabajo previo como de los resultados que se ofrecen públicamente, además de la colaboración y participación equitativa y racional de todos los miembros.  Los alumnos deberán presentar sus trabajos primero oralmente y en powerpoint en una sesión de clase, y posteriormente por escrito mediante un dossier preparado a tal efecto.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>50%</p>

<p><b>Estudio personal y documentación (AF5)</b>  El alumno deberá realizar un estudio individual para comprender, reelaborar y retener unos conceptos de cara a aplicarlos en su campo profesional futuro. El estudiante deberá leer textos de diferentes estilos, lenguaje y contenido, así como reunir la documentación adecuada, pertinente y necesaria para preparar diferentes tipos de trabajos y decidir con criterio previa selección y discriminación el valor y la fiabilidad que tienen esas fuentes comparándolas con otros referentes. Deberá saber hacer un informe, ensayo, escrito de los mismos. Dominará los registros y estilos de los textos que entregará al profesor</p>	CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%
---	--	----

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Exámenes</p> <p><u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p> <p><u>Pruebas escritas parciales</u>: entrega de ensayos, escritos y dossiers temáticos</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominio de los conocimientos.</li> <li>- Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.</li> <li>- Claridad y concisión de la exposición.</li> </ul>	50 %
<p>SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p>	<p>Continuidad en la entrega Trabajos solicitados</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Entrega puntual</li> <li>-Calidad de presentación</li> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> <li>-Calidad del contenido</li> </ul>	20%
<p>SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales</p>	<p>Aplicación de las nociones teóricas estudiadas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> <li>-Contenido y calidad del trabajo</li> </ul>	15%

	-Presentación adaptada al público destinatario -Control de los tiempos	
SE4 Monografías individuales /grupales	-Contenido y calidad -Corrección estructural -Adecuación al trabajo en equipo en tiempos y repartos	10%
SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia a clase y participación activa -Cumplimiento de las tareas no presenciales	5%

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante una prueba escrita de todo el temario recogido en la guía docente.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

### BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Otros materiales

Periódicos y revistas especializadas  
(Figaro, le nouvel Observateur, le Monde diplomatique, etc)

### **Bibliografía Complementaria**

#### **Monografías**

*Grammaire en dialogues* - Niveau supérieur – CLE INTERNATIONALE, 2007  
*Grammaire progressive du français* – Niveau supérieur, CLÉ INTERNATIONALE  
*Nouvelle grammaire française*, Maurice Grevisse, André Goosse, Duculot Louvain, 1989.  
*Exercices de vocabulaire en contexte* - Niveau supérieur HACHETTE

#### **Artículos de revistas**

#### **Otros materiales y recursos**

A-LEER:

<http://www.lemonde.fr/>

<http://www.marianne2.fr/>

<http://www.lire.fr/>

[www.franceculture.fr](http://www.franceculture.fr)